



DÍA ESI DEL MES

05 DE SEPTIEMBRE:
Día Internacional
de las Mujeres Indígenas

AUTORIDADES

Ministro de Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología

Prof. Aldo Fabián Lineras

Subsecretaria de Educación

Prof. Esp. Ludmila Pellegrini

Director General de Políticas Socioeducativas e Igualdad de Género

Prof. Santiago Sánchez

Directora de Bienestar Educativo

Prof. Belén Godoy

Referente Provincial del programa ESI

Lic. Lucas Tissera Campos

Coordinadora de Política Educativa para Justicia Social Plural

Mgter. Elizabeth Guadalupe Mendoza

Autoras

Equipo ESI con Identidad Indígena

Vanesa Leiva, Viviana Notagay y Julia Lucero, pueblo Qom

Delma Mendoza, pueblo Moqoit

Clara Amado, Dalila Mendoza, Miriam Pereira y Elena Merino,
pueblo Wichí

Programa provincial ESI

María José Ramírez, Johana Baricheval, Daniela Felleau,

Melina González, Violeta Vallejos González

5 de septiembre

Día Internacional de las Mujeres Indígenas

Introducción

En esta edición del “**Día ESI del mes**” proponemos abordar esta efeméride que se constituye en una oportunidad para fortalecer la visibilización y valorización de las mujeres indígenas que históricamente han sido signos de luchas y resistencias frente a diversas formas de opresión. Hemos optado por “mujeres indígenas” en plural para dar cuenta de la diversidad de vivencias de las mujeres de acuerdo al pueblo al que pertenecen, los lugares que habitan, sus ocupaciones, edades, actividades, entre otros. Reconociendo que esta diversidad confluye y se aúna con una historia común de lucha por cuidar sus lenguas, territorios, cuerpos, modos de construir conocimientos, reivindicando derechos y el propio lugar de las mujeres indígenas al interior de sus comunidades.

La ESI, en su enfoque interseccional, incluye la dimensión de la interculturalidad desde la cual se busca dar lugar a la pluralidad de historias, identidades y formas de construir conocimientos. Desde este lugar, hemos elaborado este material resultado de un trabajo colaborativo con el equipo “ESI con Identidad Indígena¹”, que tiene como objetivo garantizar la educación sexual integral desde las cosmovisiones de los pueblos indígenas del Chaco. Reconociendo a la ESI como una política educativa que promueve el trato digno, la igualdad de oportunidades y permite problematizar los procesos de aculturación e imposición cultural.

Para este material, las compañeras indígenas del equipo han elegido a mujeres indígenas de los tres pueblos reconocidos en Chaco, Qom, Moqoit y Wichí, y han construido sus biografías, producto de instancias de investigación. También pensamos en distintas actividades didácticas que se consignan en la segunda parte del material, algunas de ellas, escritas en lenguas indígenas, al igual que fragmentos de las biografías mencionadas.

¹Coordinación de política educativa para justicia social plural dependiente de la Subsecretaría de Educación del MECCyT.

En la actualidad hay distintas entidades y organizaciones de mujeres indígenas de los tres pueblos indígenas del Chaco que vienen realizando aportes fundamentales en términos de ampliación de derechos, donde la **Escuela** está convocada a tomar un rol protagónico. Este material busca contribuir en este proceso.

Recordamos que el día ESI del mes puede abordarse en cualquier momento del mes y en diversos formatos que convoquen a toda la institución educativa: talleres o encuentros organizados por equipos de enseñanza para las y los estudiantes, trabajo áulico, lecturas colectivas, conversatorios, encuentros con las familias, entre otros.

¿Cómo surge esta conmemoración?



“Desde muy chica, Bartolina anduvo por el territorio boliviano acompañando a sus padres (...) conocía los rincones del Altiplano como pocas y como pocas también los abusos del mercado colonial. Su unión matrimonial sólo reforzó lo que Bartolina Sisa iba a ser solita, ser víscera de lo que la historia llama “la era de las insurrecciones”, y que no era otra cosa que el enfrentamiento de los pueblos originarios con las fuerzas armadas españolas”.

Marisa Avigliano².

La fecha se definió en 1983, en el marco del Segundo Encuentro de Organizaciones y Movimientos de América en Tiahuanacu que tuvo lugar en Bolivia. Se buscó reivindicar en la figura de Bartolina Sisa a las mujeres indígenas de Abya Yala³, eligiendo la fecha de su muerte para esta conmemoración.

Esta mujer del pueblo Aimará, se destacó por participar activamente en la organización de su pueblo para pelear contra el imperio español. En 1781, Sisa fue capturada y sometida a los tratos más terribles. Casi un año después, el 5 de septiembre de 1782, fue ejecutada por los conquistado-

²Marisa Avigliano (2012) Mujer Feroz. Buenos Aires: Página 12. Disponible en: [Página/12 :: Las12 :: Mujer feroz](#)

res que veían en ella la representación de los límites de la conquista⁴.

En esta fecha, proponemos poner la mirada en nuestra historia y territorio, para adentrarnos en las historias de mujeres indígenas de los tres pueblos reconocidos en el Chaco (Qom, Moqoit y Wichí) que contribuyen en el cuidado de los saberes ancestrales, en la lucha por el ejercicio de derechos y que han tenido un papel clave en causas de gran trascendencia para estos pueblos, como el juicio por la verdad de la Masacre de Napalpí que, si bien tuvo lugar recientemente, es el resultado de un proceso de resistencia y lucha en el que los testimonios de sobrevivientes como Melitona Enrique, Rosa Grillo, Matilde Rumualdo, por dar algunos nombres, han sido fundamentales.

PUEBLO QOM

Melitona Enrique (1901-2008)

Mujer Indígena Qomlashe, del Lote 40 de la actual Colonia Aborigen (territorio ancestral Napa'alpi). Nació el 16 de enero de 1901 en el Aguará, Reducción de indios de Napa'alpi. Falleció el 13 de noviembre del 2008 en Machagai a los 107 años. Sobreviviente de la "Masacre de Napa'alpi" ocurrida el 19 de julio en 1924. Con su voz rompió el silencio aportando al Juicio por la Verdad llevado adelante entre abril y mayo del 2022, donde su testimonio fue muy importante para la investigación.



“Ya no quiero callarme. Pasaron muchos años y sigo viendo las injusticias que caen sobre mi pueblo, pero después de tanto tiempo pude dejar a un lado el miedo y hablar.

Aunque es difícil de creer pasaron más de 100 años y todavía lo recuerdo, 100 años tapando ese dolor intenso en mi corazón. 100 años ocultándome, sin hablar, sin contar todo lo que nos hicieron por miedo a lo que me podía pasar.

³ Abya-Yala es una palabra del pueblo kuna, de Panamá, que significa tierra o continente en plena madurez. Actualmente se traduce por América

Es el momento de hacer todo lo que cuando era niña no pude, ya no pueden apagar mi voz, todos tienen que saberlo y los jóvenes deben poder contarlo para que ya no ocurra de nuevo.” “Ahora sí ya puedo cerrar mis ojos y esperar que el gran aro'ot, me haga partir, pero tranquila, sabiendo que se hará justicia”.

Melitona es símbolo de resistencia, valentía, coraje, mujer luchadora, hija del monte chaqueño, hija del silencio y del dolor. Honramos su memoria y resistimos visibilizando los hechos de opresión en los contextos actuales que sufrimos las comunidades, por eso proponemos recordarla este 5 de septiembre en las instituciones educativas.

Madres cuidadoras de la cultura Qom o Nate'elpi Nsoquixanaxanapi

Son un grupo de mujeres del pueblo Qom de Pampa del Indio. Iniciaron su organización en la década del '80 con las hermanas Mercedes Silva, Angélica de los Santos y Susana Herrera de la Fraternidad Misionera Nuestra Señora de América del Sur. A través de sus biografías y de los testimonios que recuperaron, principalmente de ancianos y ancianas de sus comunidades, iniciaron un proceso de reconstrucción y cuidado de la memoria colectiva de su pueblo.



⁴ Ministerio de Educación de la Nación (2021) 5 de septiembre: Día Internacional de la Mujer Indígena. Buenos Aires. Disponible en: [5 de septiembre: Día Internacional de la Mujer Indígena - Educ.ar](https://www.educ.ar/5-de-septiembre-dia-internacional-de-la-mujer-indigena)



En el 2003 se constituyeron como Madres Cuidadoras de la Cultura Qom, continuando con el rescate y valorización de la cultura de su pueblo, el trabajo comunitario y la promoción de estos saberes y prácticas a través de acciones de educación bilingüe intercultural. Desde el 2007, realizan un trabajo colaborativo con un equipo de docentes e investigadoras del Departamento de Educación Inicial de la Facultad de Humanidades de la UNNE, en proyectos de extensión, docencia e investigación⁵.

Lo que aquí se reseña se recuperó de la página oficial de la Facultad de Humanidades, que contiene una sección específica donde encontrarán mayor información y materiales relacionados.

PUEBLO WICHÍ

Joaquina López (1964-1991)⁶

JOAQUINA HOPE ATSINAFWAJH TOJH MAT-TOJH LAHEMNHAYAJH IHI, HINOLTEJ NUFWU WICHI TOJH IS CHE TOTÉKWE MAK TOJH IS, WIT ISALHU CHE TOISEJ WIT HOTE LHAELH ISISHA, LHAMAJH IHI NUFWU LHIP TOJH HA WET IHIHI LHAMA TOJH TACH'UTAHEN IÑHOJH, HOTEWUYE N'OTSAS TOJH LALEMSAS, WIT HOTE TOJH CHIÑHELOS, LHAM MAT TOJH YIHEMEN MAK TOJH TACHEMA T'EKWE CHE IÑHOJH ISEN, TACH'UTAP'ANTE KACHEWET, WIT TOJH PAJ YAHUYE LHIP TOJH TUWFEI WIT LHICHEFWEN TOJH IS YIHANEJPAHOTE MAK TOJH IHI KACHAET WIT HOTE KACHAL TOJH ICHE, LHAMAJH KAMAJH ILOY HOP TOJH LAHEMNHAYAJH KAMAJH IYEJH LAKA WICHI, TOJH TAMENEJH NEM TIWEN HOP TOJH ICHEP'ANTE FWALAHIMI, WATLOK YICH'EN LHOYHA LHOIFWAS TOJH ICHE NIYATEY TOJH T'ALHEÑHEN, YENCHELHI LACHEMT CHAL T'A MAT TOJH LAWIT'OI IHI TANISEJH IÑHOJH TOJH LHOYA LAHI ILONHENP'ANTE.

⁵Recuperado de: https://hum.unne.edu.ar/investigacion/inicial/mccq/produccion/memorias_performativas.pdf y <https://hum.unne.edu.ar/investigacion/inicial/mccq/presenta.htm>

Fue una mujer muy destacada dentro de la comunidad por su trabajo en el Hospital "Arturo H. Illia" de El Sauzalito, en el plan materno infantil.



Nació en la localidad de El Sauzalito el 18 de septiembre del año 1964. Hija de Salvador López y de Miranda Amelia.

Comenzó sus estudios en la "EEP N° 821" y los terminó en 1981 en la secundaria "EEA N° 6".

Su primer trabajo fue la producción y venta de artesanías, al mismo tiempo era ama de casa. También trabajó para la familia Soneira. Intercambiaba artesanías por ropa usada, unida a su compañera de trabajo Mercedes Sanchez en el fondo artesanal, como hasta el día de hoy se lo conoce.

Un día, cuando una empleada del hospital que realizaba trabajo de "mucama" sacó licencia, la recomendaron a Joaquina para que pudiera cubrirlo. Esto le permitió conocer a los doctores Nilda y Pablo Macarchuc, quienes destacaron su buen trabajo, responsabilidad y predisposición, y designaron a Joaquina como cocinera del hospital. Cuando los doctores/doctoras y/o enfermeros/enfermeras no comprendían algo de los pacientes wichí, la buscaban a Joaquina para que pudiera traducir. Fue conocida como intermediaria y traductora del Wichí.

Su trabajo en el hospital de El Sauzalito, le permitió realizar capacitaciones/cursos de enfermería, focalizándose en la atención de las infancias. Sus formaciones tuvieron lugar en Resistencia, Córdoba y Buenos Aires. Luego de sus estudios, inició su trabajo como enfermera en el consultorio de "Control de Niños Sanos y Control de Embarazadas" en el hospital local junto con el Dr. Cesar Yabbur, Dra. Nelly Amilibia, Enfermera Cristina Delgado y Nilda Anriquez.

⁶Se agradece la colaboración de Beatriz Merino y María Merino, hijas de Joaquina, que compartieron información sobre la historia de su madre.

Joaquina fue muy reconocida y querida por su buena atención y por la forma que buscaba para que los niños y niñas no sintieran temor a la hora de recibir las vacunas, incluso haciéndoles regalos.

Falleció el 27 de noviembre de 1991. Por votación, se designó con su nombre el Jardín N° 47 de la localidad de El Sauzalito.

Es importante destacar su labor y relevancia porque fue la primera mujer wichí en ser enfermera universitaria, amó lo que hacía, y se dedicó amablemente a la atención y cuidado de su comunidad.

“Joaquina era muy inteligente. Realmente sorprendía con su pensamiento y razonamiento, todos los meses me ocupaba de reunirlos en el hospital, con sus colegas de trabajo, (Leonardo Garcia, Marcelino Matorras y Rogelio Parrilla) también del pueblo Wichí, les daba clases los viernes, sábado y domingo, hasta el mediodía, comíamos en el hospital, descansamos un rato y seguíamos, yo sé que se cansaban... pero quería aprovechar esos cerebros para el bien de la comunidad, y les enseñe todo lo que pude, hasta Marcelino práctico poniendo sueros en mis brazos jaja... Joaquina era brillante!!! Memorizaba todo rapidísimo y era razonable, yo amaba trabajar con ella, siempre estaba alegre, eso era muy bueno”.

Palabras de la Doctora Mercedes Sanchez

PUEBLO MOQOIT

Mercedes Dominga NASHI MOQOITLASHE CACICA

¿Por qué hablar sobre Cacica Dominga? Por ser una mujer valiente y guerrera que resistió y luchó por los derechos de su pueblo. Por su grito de libertad para los pueblos indígenas. Una honorable líder viviente en cada una de esas mujeres que no fueron escuchadas y valoradas.

Nuestro orgullo de pertenencia al Pueblo Moqoit hoy honra la memoria de nuestra Cacica Dominga. Porque a través de su historia hacemos presente su lucha y resistencia para compartirla con aquellos y aquellas que aún la desconocen o ignoran.



Chi>negué qayia>xat quiyi< ma Cacica Dominga? Ma> yi>maxare >aalo > ñaa-xai chaqai reloquilec quenama lauo´.

Quedama lahualaxaic ro>ootanxanlec na>ogue na Moqoit. Choxorai yi> >aalo na>xaglate chaqai na>qaatecse que na>ogue layil.

Sechoxorenaq ma>yi >aalo lenaxat Cacica Dominga moqoilase tayialec ca qaro>lentaxa.

La Cacica Mercedes Dominga vivió durante largos años en la zona de Quitilipi. En julio de 1924, fue una de las líderes de la huelga declarada por indígenas qom y moqoit ante los maltratos y la explotación impuesta en la Reducción Napalpí. La Cacica lideró esta protesta en la que reclamaron mejores condiciones de vida en términos de salud, alimentación, educación, trabajo.

La huelga concluyó con la matanza de cientos de indígenas y la Cacica Dominga tuvo una lucha heroica contra el ejército que desmembró a su familia. Falleció en 1965, se estima que tenía más de 100 años. En su homenaje la EEP N° 1051 de Colonia Aborigen lleva su nombre, también un paraje de esta localidad, y la EES N° 25 del barrio Mujeres Argentinas de Resistencia.

Si bien es válido todo monumento en su memoria no llegan a las profundidades de las heridas sufridas en aquella mujer que resistió a pesar de la pérdida de su familia por el hecho de protestar o reclamar algo digno.

Primeras Auxiliares Docentes Aborígenes de la Provincia del Chaco.

HUA'AUPÍ PAXAGUENATA XANAXAIPI QOMLASHEPI, LQAXAI-LASHEPI QATAQ MOQOIT LASHE NA QARMA' CHACO

Reivindicamos a nuestras mujeres QAIOXOREN NA 'ALPI QOMLASHEPI

El proyecto de Auxiliares Docentes Aborígenes nace a través de la demanda de nuestras comunidades indígenas, debido a la dificultad de ingreso, permanencia y egreso de estudiantes indígenas en el sistema educativo. Los y las estudiantes indígenas no podían superar el nivel primario, mucho menos ingresar en el nivel secundario. Esta demanda fue escuchada y plasmada como un derecho, en la Ley del Aborigen Chaqueño N° 3.258 actualmente Ley 562 W.

¿Cómo elegía la comunidad a sus Auxiliares Docente Aborígenes (A.D.A)?

La modalidad de elección era a través de asambleas donde la comunidad elegía a los y las aspirantes a la carrera, los mismos debían cumplir con ciertos requisitos, como: tener aprobado el nivel primario, ser hablantes de su lengua materna y tener compromiso comunitario.

La primera promoción de Auxiliares Docentes Aborígenes (ADA) de la provincia de Chaco, fue parte de un proyecto piloto denominado "Proyecto Educativo Bilingüe Intercultural" (PROEBI), en la ciudad de Presidencia Roque Sáenz Peña que también contaba con una sede en El Sauzalito.

La formación docente de los y las A.D.A. hacía foco en cómo abordar en el aula los "contenidos comunes" complementando los aspectos culturales y el uso de la lengua materna (Qom, Wichí y Moqoit), esencial en la alfabetización bilingüe, las especificidades y particularidades de cada Pueblo. La figura de las docentes indígenas en el aula fue y es fundamental, ya que las mismas inspiran confianza en los y las estudiantes por pertenecer al mismo pueblo originario; porque conocen las pautas culturales y manejan la misma lengua materna. Estas particularidades

permiten trabajar con facilidad en el proceso de enseñanza y aprendizaje, y dar continuidad a la educación que los niños y niñas traen de las casas, las familias, la comunidad de pertenencia. Es decir, nos permite partir del conocimiento previo de los alumnos y alumnas y ponerlos en valor.

La pedagogía en la formación docente fue significativa en la forma, los modos, las estrategias, qué enseñar, para qué enseñar y cómo enseñar. La primera promoción egresa en los años noventa. Esta primera etapa de inserción en el sistema educativo fue muy difícil para ellos y ellas porque, por un lado, no se conocía con precisión cuál era la función del docente indígena y, por otro lado, continuaba existiendo una visión racista y de subestimación de sus capacidades. Como consecuencia, muchas veces se los y las relegaba a tareas de mantenimiento, de cocina, incluso en las zonas rurales se les hacía buscar leña para el comedor escolar.

Estas primeras mujeres indígenas A.D.A. rompieron las barreras dentro del sistema educativo, y en esta oportunidad, queremos reivindicar sus luchas y procesos que atravesaron por defender la identidad cultural y las lenguas originarias de nuestra provincia, por defender la Educación Bilingüe Intercultural, por ser las garantes de los derechos adquiridos en materia educativa y por defender un modelo político-educativo bilingüe intercultural.

Es necesario entender que por ser mujeres, fue todo mucho más difícil. Muchas de ellas eran madres, algunas se trasladaban con sus hijos y/o hijas hasta Sáenz Peña, otras los dejaban al cuidado de sus abuelas, tías, para así poder estudiar.

Las Primeras Auxiliares Docentes Aborígenes de la Provincia de Chaco son:

PUEBLO QOM, QOMLASHEPI

Patricia Zacarías, de Las Palmas.

Regina Leiva, de La Leonesa.

Isabel Paredes, de Pampa del Indio

Rita Silvestre, de Pampa del Indio.

Margarita Sosa, de Pampa del Indio.

Gladys Segundo, de Villa Río Bermejito.

Raquel Fernández, de Colonia Aborigin, Territorio Napa'alpí.

Otras dos grandes mujeres indígenas, denominadas **idóneas**, por tener un vasto conocimiento en lengua y cultura Qom, si bien no formaron parte de la camada de egresadas del Proyecto Educativo Bilingüe Intercultural, también ingresaron al sistema educativo a través de lo que se denomina "proyectos especiales", una, ubicada en Villa Río Bermejito como es el caso de la hermana:

Beatriz Inderocio, trabajó en el Centro Educativo Rural El Colchón (CEREC).

La otra, es la docente,

Rosa Martínez del Barrio Toba, Resistencia, que empezó a trabajar en la entonces UEP N° 30 Aída Zolezzi de Florito, perteneciente a la patronal de la Cruz Roja Argentina. En la actualidad sigue desempeñando su labor docente, en la Escuela Pública de Gestión Bilingüe Intercultural Indígena N° 1, pionera en la gestión indígena en nuestra provincia.

En total son nueve docentes indígenas del Pueblo Qom.

PUEBLO WICHÍ: LQAXAILASHEPÍ

Lorenza Miranda, de la comunidad El Sauzalito.

Fidelina Navarrete, de El Sauzalito.

Agustina Lorenzo, de El Sauzalito.

Clotilde Liscón, de la comunidad de Misión Nueva Pompeya.

Cuatro mujeres del Pueblo Wichí.

PUEBLO MOQOIT: MOQOITLASHE

Luisa, Salteño. Una hermana del Pueblo Moqoit.

En total fueron 14 mujeres indígenas de los tres Pueblos, las primeras Auxiliares Docentes Indígenas de la Provincia de Chaco.

Reivindicar la figura de estas mujeres indígenas que trascienden el ámbito privado para forjarse como figuras que influyen en su comunidad en el ámbito público, es fundamental para todas las mujeres indígenas. Ellas nos muestran un camino a seguir, cómo las mujeres podemos romper las estructuras y demostrar que se logran los objetivos propuestos.

¿Sabías de alguna de ellas?,
¿conoces a alguna de las mujeres que nombramos en el texto?
¿Las conocemos?



Rita Silvestre



Patricia Zacarías



Raquel Fernández



Beatriz Inderecio



Gladys Segundo



Lorenza Miranda



Regina Leiva



Isabel Paredes



Luisa Salteño



Rosa Martínez



Agustina Lorenzo



Fedelina Navarrete

Actividades para los niveles obligatorios

Estas actividades tienen como objetivos:

- Leer e interpretar fuentes de información (orales y escritas) fotografías y textos.
- Construir una identidad respetuosa de la diversidad cultural, tal como promueven los ejes de la ESI.
- Desarrollar el interés por comprender la realidad social pasado y presente, expresando y comunicando ideas, experiencias y valoraciones.
- Participar en experiencias para comprender el sentido de diferentes celebraciones y conmemoraciones que evocan acontecimientos relevantes para la escuela, la comunidad, la nación y la humanidad.
- Desarrollar una actitud responsable en la conservación del ambiente y del patrimonio cultural⁷.
- Reconocer la importancia del enfoque integral de la ESI en clave intercultural y con perspectiva de género.

⁷ Aportes realizados por Clara Amado, Dalila Mendoza, Mirian Pereira y Elena Merino del pueblo Wichí.

Nivel inicial

1 Coná o Juego del Hilo sin Fin (Pueblo Qom)

- Es un Juego tradicional que recrea a través del hilo distintas figuras. Se lo denomina así debido a la gran cantidad de formas y figuras proporcionadas por la naturaleza que pueden realizarse como, por ejemplo: Coná del Lucero que representa el amanecer, Coná del Sol que alude al astro rey que da vida a toda la naturaleza; Coná de Ñandú, Coná del pescado y Coná de la Red para pescar.
- El juego puede realizarse de manera individual o grupal. Para iniciar, se crea un espacio (Ronda- Colichigui) que habilita la conversación entre las y los participantes.
- Luego se ofrece al grupo de niños y niñas un recorte de hilo de algodón o lana, para poder explorar las distintas figuras.
- Para realizar las formas sugerimos este video donde se explica el paso a paso: <https://es-la.facebook.com/institutodeculturachaco/videos/juego-del-hilo-sin-fin-/2286409314996707/>



Imágenes extraídas del video realizado por el programa memoria activa, del Instituto de Cultura Chaco:

- 2 También proponemos a las y los docentes, a partir de la Imágen de Melitona, poner en valor las voces de nuestros ancestros, y para ello las y los invitamos a que puedan convocar a las familias a realizar entrevistas a familiares ancianos, abuelos y abuelas, recuperando relatos orales de los mismos/as. Se pueden incluir también fotos, videos, audios, dibujos.

3 Para las instituciones con estudiantes indígenas las y los invitamos a participar de un rescate Lingüístico: recuperando palabras en qom/moqoit/wichí-castellano. Realizando un glosario de palabras cotidianas, para compartirlas con la comunidad educativa .

Compartimos algunos enlaces con experiencias de las Madres Cuidadoras de la Cultura Qom, que pueden utilizarse en el aula:

El Carancho y el Fuego. Relato Qom

<https://www.youtube.com/watch?v=QYsglVIMjto>

Pinyo'olec . Relato Qom. Cortometraje del niño cazador

[Pinyo'olec . Relato Qom. Cortometraje del niño cazador](#)

Las Prácticas de Maternaje Qom en Educación Bilingüe Intercultural

https://youtu.be/m3kqUceQ_oE

Nivel Primario

Primer Ciclo

1 Proponemos que los y las estudiantes observen el siguiente cortometraje de las Madres Cuidadoras de la Cultura Qom:

El Carancho y el Fuego. Relato Qom

- Para los y las hablantes en Qom se sugiere utilizar la lengua materna en el desarrollo de esta actividad.
- Para quienes no son hablantes, se recomienda reproducir el video y contar a los niños y niñas que existen distintos pueblos indígenas en nuestra provincia, que tienen sus lenguas y culturas, y que vamos a escuchar un cuento en una de esas lenguas: el qom. En un segundo momento se podría realizar la lectura del cuento en castellano.
- Con base en el contenido del video, en ambos casos, se podría dialogar e intercambiar con los niños y niñas a partir de preguntas como ¿Que necesitaba la familia? ¿Para qué? ¿Cómo se sentía la familia? ¿A quienes pidió ayuda? ¿Quién gobernaba el agua?

2 También recomendamos la lectura de algunos relatos de las Madres Cuidadoras de la Cultura Qom. Esta lectura se podría generar de mane-

ra grupal, para que luego los niños y niñas realicen una ilustración representativa con los materiales que desean y comenten sobre el tema de los relatos, si nos escucharon anteriormente u otros similares.

Algunas sugerencias son:

- El Ñandú del Cielo.
- Sol, Luna y No´ote.
- La Martineta.
- El Chajá
- El Caracolero y el Caraú.

Estos cuentos y otros se pueden descargar en este link: <https://concienciaambientalorg.files.wordpress.com/2019/01/relatos-qom.pdf>

Segundo Ciclo

Propuestas pedagógicas. NO'ONATAGUECPÍ

1 Ciencias Sociales y Formación Ética y Ciudadana⁹

Actividad sobre Primeras Auxiliares Docentes Aborígenes de la Provincia del Chaco o HUA'AUPÍ PAXAGUENATAXANAXAIPÍ QOMLASHEPÍ, LQAXAILASHEPÍ QATAQ MOQOIT LASHE NA QARMA' CHACO.

- ¿Cuál creen ustedes fue el rol de las mujeres indígenas de ese entonces, en su comunidad?, ¿y en la sociedad?
- **¿Que'etec ra lo'onataxanaxac so 'alpí qomlashepí?**
- ¿Por qué crees que les costó más que a los hombres, poder cursar una carrera docente?
- **¿Chaq ta'anec ra hu'o ra lqalaic ra napaxaguen na 'alpí?**
- ¿Cuáles fueron las dificultades que tuvieron que atravesar para llegar a su objetivo?
- **¿Negueca cam qaiqalanapec nam 'alpí ra ishet ra imat ra napaxaguenaxac?**
- ¿Por qué consideras se conoce poco o nada de las primeras docentes indígenas de nuestra provincia?

⁹ Actividad propuesta por Vanesa Leiva. Profesora intercultural bilingüe, integrante del equipo ESI con identidad indígena, del pueblo QOM.

- **¿Chac ta'anco ra saishet ra qaihuat'ton som hua'auchiguiñe 'alpí paxaguenataxanaxaipí?**

- ¿Hay una desigualdad por su condición de mujeres? ¿Por qué?
- **¿Saishet 'ena'at cha'aye 'alpí? ¿tanco?**
- Realizar una reflexión de la temática, y dejar registrado en sus carpetas.

- **Ishet ra qaicuennataxalec qataq qoiriñe nam nerepí.**

Realizar unos carteles resaltando los valores que tuvieron estas

- mujeres para alcanzar la meta.

- **Qoieriñe nam lataxaco som 'alpí ra ishet ra imé som napaxaguenaxac.**

En un mapa de la provincia de Chaco, identificar, marcar o colorear

- la ubicación de los Pueblos, Qom, Moqoit y Wichí.

- **'Ahua'an qataq 'ahuamen ca lma' nam Qompí, Moqoit qataq**

- **Lqaxaic.**

Diferenciar con distintos colores, la comunidad de pertenencia de

- cada una de las docentes indígenas. Ubicar en el mapa.

Registrar.

2 Leer el poema "El tiempo no cicatriza" de Jorge Solans" (disponible en la actividad 1 del ciclo orientado del Nivel Secundario)¹⁰.

- Promover la escucha comprensiva del poema, si es posible en ambas lenguas (castellano y qom, moqoit o wichí) en forma oral por el/la docente y/o otros adultos y adultas.
- Proponer la producción de narraciones de experiencias personales, de relatos familiares y de descripciones, por ejemplo sobre las características de los lugares donde viven, y la escucha atenta de estos textos producidos por los alumnos y alumnas. Incentivar la lectura en ambas lenguas.

Tercer Ciclo

1 Leer el testimonio de Melitona Enrique¹¹

"Ya no quiero callarme. Pasaron muchos años y sigo viendo las injus-

ticias que caen sobre mi pueblo, pero después de tanto tiempo pude dejar a un lado el miedo y hablar.

Aunque es difícil de creer pasaron más de 100 años y todavía lo recuerdo, 100 años tapando ese dolor intenso en mi corazón. 100 años ocultándome, sin hablar, sin contar todo lo que nos hicieron por miedo a lo que me podía pasar.

Es el momento de hacer todo lo que cuando era niña no pude, ya no pueden apagar mi voz, todos tienen que saberlo y los jóvenes deben poder contarlo para que ya no ocurra de nuevo".

" Ahora sí ya puedo cerrar mis ojos y esperar que el gran aro'ot, me haga partir, pero tranquila, sabiendo que se hará justicia".

- Se sugiere la lectura de fragmentos de las palabras de Melitona Enrique. Reflexionar sobre cada párrafo, generando espacios de intercambio con los y las estudiantes para profundizar sobre el protagonismo de la mujer Indígena chaqueña.
- Se propone que los y las estudiantes puedan difundir la historia de Melitona, o de las mujeres indígenas que se incluyen en este material, haciendo uso de aparatos tecnológicos. Por ejemplo, a través de un posteo en instagram, facebook, twitter que contenga una imagen y una breve reseña. También se puede promover la grabación de pequeños videos, la confección de imágenes en aplicaciones como Canva o en power point.
- Asimismo, se podría utilizar como canal de difusión la confección de afiches que formen parte de la cartelera de la institución.
- Se recomienda realizar actividades semejantes para revalorizar los saberes ancestrales de los pueblos indígenas, recuperando los relatos de los ancianos y ancianas.

3 Asimismo, los y las invitamos a leer la sección de éste material titulado "Primeras Auxiliares Docentes Aborígenes de la Provincia del Chaco o HUA'AUPÍ PAXAGUENATAXANAXAIPÍ QOMLASHEPÍ, LQAXAILASHEPÍ QATAQ MOQOIT LASHE NA QARMA' CHACO".

¹⁰ Actividad propuesta por Viviana Notagay. Licenciada en Educación Bilingüe Intercultural, integrante del equipo ESI con Identidad Indígena, del pueblo Qom.

¹¹ Actividad propuesta por Viviana Notagay. Licenciada en Educación Bilingüe Intercultural, integrante del equipo ESI con Identidad Indígena, del pueblo Qom.

A partir de esto, los y las estudiantes podrían realizar una investigación grupal, con la guía de este interrogante:

- ¿Hay Auxiliares Docentes Aborígenes (ADAs) en sus escuelas o localidades? ¿conocen a alguna/o?

En el caso de que la respuesta sea afirmativa, se recomienda realizar una entrevista grupal a esta persona, en la que pueda relatar cómo fue el camino hacia la docencia, cuál es su trabajo, si conoce la historia de la Educación Bilingüe Intercultural (EBI) en Chaco y la importancia de los docentes indígenas para sus comunidades.

En el caso de que no, se sugiere buscar distintas fuentes de información para que los y las estudiantes puedan conocer sobre los y las docentes indígenas y el proceso histórico de la EBI en nuestra provincia.

Nivel secundario

Para abordar la efeméride, proponemos a las y los docentes actividades que permitan la lectura reflexiva y el intercambio.

Ciclo básico

1 Escuchemos el testimonio de Rosa Grillo, sobreviviente de la masacre de Napalpí, transmitido en un noticiero de la TV Pública el 19 de abril de 2022.



[Masacre de Napalpí: el testimonio de Rosa Grillo, sobreviviente de 114 años](#)

Como venimos reflexionando sobre el protagonismo de las mujeres indígenas en la construcción de la memoria colectiva, te proponemos profundizar más sobre su rol

¿Conocés a mujeres de las comunidades indígenas en tu localidad? ¿Qué actividades realizan?

¿Qué les preguntarías para saber más sobre su rol en la construcción identitaria y transmisión de la memoria colectiva? Anotá al menos tres preguntas.

2 Poesía de Juan Chico dedicada a la abuela Melitona Enrique una de las últimas sobrevivientes mujer de la Masacre de Napalpí ocurrido el 19 de julio de 1924¹².

No arranquen el monte de mi

Déjame cerrar mis ojos

Allí donde nací

Acunado por el bosque

Junto al murmullo del río

Y el canto de los pájaros

Déjame cerrar mis ojos

Allí donde por vez primera

Solté mi primer llanto

Mi primer suspiro

Y mi eterno canto

Déjame cerrar mis ojos

Que se apaguen

Junto a las llamas del fuego

Rodeado de mis niños

Y al canto de mis abuelos

Déjame cerrar mis ojos

Llevando en mi memoria

El bramido del trueno

La copiosa lluvia

Y el dulce silbido del viento

Déjame cerrar mis ojos

Pero no en tu desierto de cemento.

¹² Actividad propuesta por Julia Lucero. Profesora en Ciencias Políticas, integrante del equipo ESI con Identidad Indígena, del pueblo qom. Colonia Aborigin Chaco, Lote 38. "Esta propuesta está pensada principalmente para los y las estudiantes de la comunidad de Colonia Aborigin Chaco, dado los hechos y sucesos históricos de avasallamiento, discriminación y sometimiento que acontecieron en esta región en particular, con nuestros ancestros durante las primeras décadas del siglo XX, hoy vemos la necesidad de transmitir lo que por mucho tiempo se privaba, específicamente en la educación de nuestras futuras generaciones, consideramos necesario estimular las distintas manifestaciones culturales, valorar la identidad, sobre todo reconocer la existencia étnica y cultural de nuestros Pueblos a través de recopilación de datos de los caciques, líderes y grandes Mujeres que con valentía alzaron la voz desde su más doloroso silencio" palabras textuales de Julia Lucero.



- Se propone armar la bibliografía de Melitóna Enrique con el material Crímenes en Sangre de Pedro Jorge Solans (Cap. 1, pp. 7-19) (consultar si la biblioteca tiene este libro).
- Fomentar la lectura y la escucha comprensiva a través de la poesía “No arranquen el monte de Mí” de Juan Chico traducida en ambas lenguas (Qom-Castellana) expresada en forma oral por el/la docente y los y las estudiantes.
- También recomendamos observar el siguiente video: “La Masacre de Napalpí (Ciclo Alta en el Cielo 2010)”
- A partir de los distintos materiales, describir la Reducción de Napalpí donde nació y vivía la abuela Melitona (cómo era geográficamente, cómo vivían los y las indígenas en ese lugar, cuáles eran las condiciones de trabajo, etc.)
- Sintetizar lo abordado en un material escrito para compartir con la clase desde una mirada reflexiva y comprensiva.

Ciclo orientado

1 Compartamos en voz alta la lectura de la poesía “El tiempo no cicatriza” de Jorge Solans¹³.

Melitona tenía
veintitrés años,
muchos sueños
y mucho hambre.

Escapó por el monte,
se refugió en su flacura.
Melitona
se oculta
en el silencio
y en el miedo.

Melitona
guarda la Verdad
en un cuarto
de su corazón.

Melitona
espero para mostrar
al mundo el horror.
como si todo
tuviera sentido
cuando contará
lo ocurrido.

Melitona vivió mucho,
ciento siete años
dicen los papeles.
Muchos más
de dolor y silencio.

Hasta que Melitona hablo,
tanta angustia, tanto terror.
palabras como balas
contra un enemigo
escondido en la memoria,
escondido en las normas
y buenas costumbres.
contra un enemigo vivo,
demasiado vivo

¹³ Actividad sugerida por Viviana Notagay, Licenciada en Educación Bilingüe Intercultural, integrante del equipo ESI con Identidad Indígena, del pueblo Qom. Aportes realizados por Johana Baricheval.

para sus palabras balas.
Y el horror se conoció
y Melitona calló.

Flores nacidas en el siglo
para la joven que escapó
de la muerte.

Flores para Melitona
en el recuerdo y el dolor.

Algunas preguntas orientadoras para conversar sobre el poema:

- ¿De quién habla el poema? ¿Qué ideas, sentimientos o sensaciones te provoca escuchar el poema?
- ¿Qué fragmento o verso te llamó la atención? ¿Por qué?
- ¿Conocías la historia de Melitona? ¿Escuchaste hablar de la masacre de Napalpí? ¿Dónde queda Napalpí?
- Se propone observar en el mapa del Chaco el lugar donde queda Napalpí (actual Colonia Aborígen Chaco) y dialogar con los y las estudiantes sobre los delitos de lesa humanidad en el marco del proceso de genocidio indígena, que ocurrieron en ese lugar.

Para ampliar, recomendamos leer con los y las estudiantes fragmentos de la sentencia disponible en: [Sentencia Napalpi- Parte Dispositiva.doc](#) También se pueden seleccionar algunos de los videos de las jornadas del juicio, donde distintos actores/as prestaron testimonio: [Juicio por la Verdad por la Masacre de Napalpí](#)

2 Leer este material. Retaqalec¹⁴.

A partir de esta lectura, trabajar sobre estos interrogantes:

- ¿Conocían la historia de Cacica Dominga? ¿Escucharon alguna vez hablar sobre ella? ¿Dónde lo escucharon?

Reflexionar:

- ¿Qué significa para ustedes la Masacre de Napalpí?
- ¿Por qué este acontecimiento tan doloroso y sangriento no ha sido

reconocido durante tanto tiempo, a nivel nacional, como una masacre? ¿Por qué no lo incluyen en el calendario nacional?

- ¿Creen ustedes que se hizo justicia considerando la sentencia del Juicio por la Verdad de la Masacre de Napalpí que tuvo lugar entre abril y mayo del 2022?
- ¿Sabían qué mujeres y niños/as perdieron sus vidas en ésta matanza? ¿Por qué no se habla sobre esto?
- ¿De qué forma crees que se podría reconocer la honorable lucha de Cacica Dominga?
- ¿Qué reclamos podríamos pensar y escribir que aún faltan ser escuchados desde nuestras comunidades (indígenas)?

3 Hacer uso de los diferentes aparatos tecnológicos para obtener imágenes, producir videos y proyectar materiales referidos al tema que se trabaja en este material¹⁵.

- Realizar actividades de investigación dentro del grupo familiar o la comunidad. Por ejemplo, indagando sobre mujeres indígenas de la localidad.
- Compartir con la clase y la institución las producciones realizadas.

Actividades para docentes

1 Compartir la lectura de la breve reseña sobre Melitona Enrique que se presenta en la página 3 del material y recuperar lo sucedido en Napalpí a partir de testimonio (recuperar dicho testimonio en la actividad 1 del Tercer Ciclo del Nivel Primario)

A partir del testimonio proponemos reflexionar acerca del rol de la mujer Indígena en la actualidad. Recuperando a Melitona, mujer Indígena que nos lleva a resaltar su figura como símbolo de la RESISTENCIA de su pueblo ante el olvido y el silenciamiento.

¹⁴ Actividad propuesta por Delma Mendoza. Profesora Intercultural Bilingüe, del pueblo Moqoit.

¹⁵ Actividad propuesta por Julia Lucero. Profesora en Ciencias Políticas, integrante del equipo ESI con Identidad Indígena, del pueblo qom. Colonia Aborígen Chaco, Lote 38.

Proponemos algunas preguntas para trabajar con los y las estudiantes:

- ¿Cómo se ha dado en su institución o localidad la diferencia entre la figura femenina y masculina?
- ¿Cuál es la mirada que predomina sobre los roles? ¿ Se le ocurren algunas propuestas que ayuden a repensar, a hacer visible alguna desigualdad y poder abordarla?¹⁶

¹⁶ Actividad propuesta por Viviana Notagay. Licenciada en Educación Bilingüe Intercultural, integrante del equipo ESI con Identidad Indígena, del pueblo Qom.